

El hispanismo en Hungría

Ádám ANDERLE

Los estudios hispánicos son relativamente nuevas disciplinas en Hungría, aunque con ciertos antecedentes.

En la primera parte del siglo xx ya se registra un interés por España y por la cultura española. La figura más destacada de esta orientación la representa Albin Kőrösi, profesor y sacerdote, en la revista *Katholikus Szemle* (Cuadernos Católicos), donde publicó traducciones de la literatura española (y catalana) y ensayos sobre los procesos literarios españoles. Editó una colección de poesía española (1895) y fue el primero (y hasta ahora el único) que escribió un manual sobre la historia de la literatura española (1930). Su discípulo, Oliver F. Brachfeld continuó esta orientación. En 1930 defendió su tesis doctoral en Budapest sobre los temas húngaros en las baladas medievales catalanas. Él también escribió un libro sobre Violante de Hungría, reina de Aragón (1942), en catalán y en español. Sin embargo, su importancia es mayor por sus traducciones de la literatura húngara al español. En este terreno de traducciones debemos mencionar también la obra de Loránt Orbók y la de Andrés Révész, quienes vivieron en España.

Después de la segunda guerra mundial el clima internacional obstaculizó el desarrollo de tal orientación. La dictadura fascista de Franco y el sistema comunista de Hungría destruyeron todos los intentos de este interés y actividad. Solamente las traducciones –en forma intermitente– pudieron mantener esta dirección intelectual. Por ejemplo, entre 1945-1979 tenemos quince ediciones del *Quijote* con una tirada total de 400.000 ejemplares o, diez ediciones de Federico García Lorca, con 80.000 ejemplares. Además se editaron muchos clásicos de Siglo de Oro español también.

En las novelas de László Passuth se registran también profundos conocimientos sobre la cultura española.

Nuevas posibilidades se presentaron en Hungría en los años 1960. En la Universidad Eötvös Lóránd de Budapest se organizó un Departamento de Español. Sus estudiantes tuvieron entonces mejores posibilidades para estudiar durante 6-12 meses en La Habana. En este sentido la Cuba socialista tuvo un papel histórico en el nacimiento del hispanismo húngaro. Con pocas excepciones, todos los investigadores de los decenios más recientes recibieron los primeros impulsos en las universidades cubanas.

Las nuevas orientaciones del hispanismo de los años sesenta-setenta del siglo XX se implantaron en diferentes lugares. La investigación de la literatura española tuvo su epicentro en Budapest (Mátyás Horányi, Katalin Kulin, János Benyhe). Aquí se ubicaron también los estudios de catalanística (Kálmán Faluba). En sus cursos sobre traducción literaria, János Benyhe preparó generaciones de traductores húngaros en aquella época.

La historia moderna de España recibió atención en la Universidad József Attila de Szeged. En la segunda parte de los 60 nacieron los primeros ensayos de Tibor Wittman, sobre el absolutismo español y sobre la historia del pensamiento español. En Budapest, Iván Harsányi dedicó atención a temas de la guerra civil de 1936 y más tarde escribió una gran monografía sobre los primeros años del franquismo, utilizando materiales de archivo de diferentes países de Europa.

Para entender las dimensiones reales del hispanismo húngaro tenemos que subrayar lo siguiente: hay que tomar el hispanismo húngaro en sentido amplio: se extiende esta noción también a las investigaciones latinoamericanistas. La verdad es que los estudios latinoamericanos de Hungría tenían más dinamismo, más posibilidades, más productos-resultados y disfrutaban de más prestigio internacional en estas décadas de 1960-1980.

En las décadas de 1960-70 los economistas húngaros escribieron ensayos importantes sobre América Latina: Béla Kádár, András Inotai, Zoltán Kollár fueron los más importantes y, de la siguiente generación, Márta Zádor. Entre los politólogos latinoamericanistas destacaron György Kerekes, Judit Benkő, János Király, Sándor Gyenge. Entre los antropólogos nació un taller bajo la dirección de Lajos Boglár: sus discípulos más importantes fueron Mária Dornbach, János Gyarmati, Zsófia Vajkay.

En este período las traducciones recibieron nuevos impulsos por la gran generación de traductores (László András, János Benyhe, Zsuzsa Takács, Éva Tóth, Nándor Huszágh, György Hargitai, András Simor, Éva Dobos, Vera Székács, etc.), presentando una colección impresionante de obras españolas y latinoamericanas.

En la política cultural de la «dictablanda» húngara el hispanismo recibió la calificación oficial de «tolerable» (como se sabe, había tres categorías oficiales: prohibido, tolerable, apoyable).

La «apertura» del hispanismo húngaro vino, sobre todo, con la transición española y con el arreglo de las relaciones diplomáticas entre Hungría y España (1977). Por primera vez en los años '80 recibieron los húngaros becas de investigación en España, lo que supuso un fuerte impulso a las investigaciones hispanistas.

Pero otros factores también apoyaron esta apertura.

El último gobierno socialista en 1989 suprimió la obligatoriedad de la lengua rusa en la enseñanza primaria y secundaria. En consecuencia, la enseñanza pública necesitó más profesores de lenguas extranjeras, y por eso se decidió crear el segundo Departamento de Estudios Hispánicos sobre la base del Centro de Estudios Latinoamericanos, en la Universidad de Szeged.

El tercer factor del nuevo interés y dinamismo fue el inicio de la pretransición democrática en Hungría. Las ciencias políticas en Hungría (János Simon, Endre Gömöri,

El hispanismo en Hungría

István Szilágyi, Iván Harsányi, Ádám Anderle, Zsuzsanna Dömény) «descubrieron» la transición democrática española, que les sirvió como «modelo de inspiración» para preparar la propia transición, una transición rápida, exitosa, pacífica y sin altos precios sociales. La opinión pública húngara necesitaba y deseaba estas informaciones. En este interés nacieron muchos libros de los autores antes mencionados.

* * *

El fin del sistema socialista en Hungría borró los últimos obstáculos anteriores. ¿Cuál es el balance de estos tres últimos lustros en el desarrollo del hispanismo/estudios hispánicos en Hungría?

1. En la enseñanza superior los estudios hispánicos encontraron su «lugar normal», anteriormente obstaculizados en su desarrollo. Actualmente hay departamentos hispánicos en dos Universidades estatales, con un amplio y rico «abanico» de enseñanzas hispanísticas (literatura, lingüística, estudios de civilización): en Budapest, con ocho profesores y tres lectores, y en Szeged con seis profesores y dos lectores. La mayoría de los profesores en ambos departamentos tiene grados académicos en su especialidad.

En la Universidad Católica Péter Pázmány nació una joven cátedra que ahora busca su identidad y su consolidación. En la Universidad de Pécs funciona un seminario de estudios hispánicos en el Departamento de la Cultura Italiana para formar profesores de español, que actualmente no tiene todavía todas las condiciones para consolidarse.

Además, en todas las universidades húngaras existen lectorados de español.

2. En la enseñanza secundaria, el interés por la lengua española es muy dinámico: actualmente más de diez mil alumnos aprenden español. Hay también seis institutos bilingües, y otro está en formación. La apertura del Instituto Cervantes en Budapest (septiembre de 2004) impulsó con gran fuerza las posibilidades de aprender el idioma español.

3. Las investigaciones de los estudios hispánicos nos muestran un cuadro multicolor.

Los epicentros del hispanismo son los departamentos universitarios en Budapest y en Szeged. En Budapest nació un programa de PhD en la literatura, dirigido por Katalin Kulin, doctora de la Academia Húngara. En su taller ya se presentaron más de diez disertaciones (la mayoría en la literatura latinoamericana). En la misma Universidad, el programa de PhD de romanística abrió sus puertas hacia la hispanística. Aquí existen estudios catalanes también dirigidos por Kálmán Faluba.

En la Universidad de Szeged, el programa de doctorado está especializado en historia moderna y contemporánea («historia del mundo hispano») dirigido por Ádám Anderle, doctor de la Academia. Este programa tiene un doble perfil: historia de la emigración húngara en América Latina e historia de las relaciones húngaro-españolas. Este centro edita un anuario, titulado *Acta Hispanica* que ya cuenta con once tomos. En el Departamento de Estudios Hispánicos de la Universidad de Szeged destaca también la lingüística (Tibor Berta) y la literatura (Máría Dornbach, Zsuzsanna Csikós). El departamento presentó un tomo bibliográfico sobre las traducciones de *Don Quijote* «húngaro», que registra cincuenta y ocho ediciones en los últimos 150 años.

Adam Anderle

En la misma Universidad de Szeged, en el Departamento de Filosofía trabaja el catedrático Dezső Csejtei, doctor de la Academia, quien tiene grandes méritos en la difusión de la filosofía española (Francisco de Vitoria, Miguel de Unamuno, José Ortega y Gasset, etc.).

En la Universidad de Pécs, en la sección española del Departamento de Cultura Italiana trabajan dos doctores, profesores titulares. Tamás Kiss publicó ensayos sobre la recepción húngara de la literatura española, y Domingo Lilón es latinoamericanista. En el Instituto de Historia, dos catedráticos representan esta orientación: Ferenc Fischer, doctor de la Academia, es especialista de la historia militar latinoamericana, e Iván Harsányi continúa su orientación anterior, ampliándola con nuevos temas. Él publicó ensayos básicos sobre la actividad de Sans Briz, joven diplomático español, que intentó salvar la vida de miles de judíos húngaros en los últimos y terribles meses de 1944. Pero el interés de Harsányi es más amplio: la guerra civil, la época franquista, el exilio republicano son sus temas más importantes en los que dirige el trabajo de jóvenes doctorandos también.

En la misma Universidad de Pécs llama la atención la actividad de Katalin Kéri, directora del Departamento de Historia de Cultura, que tiene ensayos y libros importantes sobre la enseñanza en Al Andalus.

En el Programa de doctorado de Lingüística Aplicada ha habido ya en los últimos años algunas tesis doctorales con temas hispanos. Las doctoras trabajan en diferentes escuelas superiores de Budapest.

Además de estos tres centros universitarios hay investigación hispanística en otras universidades. En Veszprém, el catedrático István Szilágyi ha escrito libros sobre la transición española, y sobre España en Europa y, tiene importantes ensayos sobre la política regional en España. Él dirige el Centro de Estudios Europeos de su universidad. Su colega, Ágnes Judit Szilágyi tiene publicaciones y ensayos importantes sobre la historia del Brasil. Desde 2005, Veszprém edita una revista en húngaro, titulada *Mediterran múlt* (El pasado del Mediterráneo).

La Universidad de Kaposvár también tiene un centro hispanista-latinoamericanista: dos historiadores, Gyula Horváth y Sára Szabó son los protagonistas de este trabajo con libros importantes sobre el positivismo y el populismo en América Latina. Gyula Horváth fundó un anuario (húngaro-español) de las ciencias sociales que cuenta ya con cinco tomos.

4. En los últimos tres lustros –en el periodo de la transición democrática húngara– la literatura española y latinoamericana no ha perdido su atractivo anterior, y tenemos la impresión de que nos encontramos ante el nacimiento de una nueva generación de traductores. El epicentro de esta actividad está en la Universidad Eötvös Loránd, donde László Scholcz, nuevo director de la Cátedra de la Lengua y Literatura Española, impulsa tales actividades. Y tenemos que mencionar la editorial Eötvös Kiadó, que ha dedicado su orientación al mundo hispánico.

La integración húngara en la Unión Europea ha ampliado más todavía las posibilidades de desarrollo del hispanismo. La política cultural de España, principalmente sus becas muy generosas y las posibilidades del programa Erasmus en la UE fomentan el ritmo y la ampliación/profundización del hispanismo. En Hungría cada año 120-150 estudiantes universitarios tienen la posibilidad de estudiar en diecisiete universidades españolas.

* * *

Finalmente tenemos que hablar sobre las posibles formas de cooperación y colaboración nacional e internacional.

El hispanismo en Hungría

El hispanismo húngaro, los centros universitarios, los profesores/traductores/investigadores tienen amplias y profundas relaciones internacionales y, algunas veces, encontramos húngaros en altos puestos de las asociaciones. Por ejemplo Béla Kádár, que durante largos años actuó como vicepresidente de CEISAL; Ádám Anderle, que ocupó la presidencia de AHILA entre 1987-1990; Kálmán Faluba, que en este año ha sido elegido presidente de la asociación internacional de los catalanistas, etc.

Sin embargo en este momento la colaboración nacional no tiene todavía sus instituciones y sus asociaciones. Hubo intentos en este sentido. Así, por ejemplo, entre 1990-1996 existió la Asociación de los Latinoamericanistas de Hungría; pero solamente los profesores de español tienen foro común en Hungría.

Los hispanistas húngaros, en este sentido están actuando en centros aislados en su país con pocos lazos comunes.

La construcción de una colaboración institucional, útil y efectiva a nivel nacional será la tarea de las jóvenes generaciones de los hispanistas húngaros.

El autor de este breve informe tiene la esperanza de que el hispanismo en Hungría llegue, en los próximos años, a una fase de consolidación. Los 12-15 nuevos doctores en hispanismo, los jóvenes de los programas de doctorado y la atención intensiva de la opinión pública serán la base de un optimismo fuerte.

Ádám Anderle
Szegedi Tudományegyetem
Petöfi sgt. 30-34
6722 Szeged-Hungría
anderle@hist.u-szeged.hu